

THE CREAM OF ENGLISH COLLOQUIALISMS

It's time you had a shot in the arm.

Does he begin to grow on you?

She swallowed her pride.

Give him a go.

I smell a rat.

英语口语精萃

徐秀玲 编著

陕西师范大学出版社

·9
8

英语口语精萃

徐秀玲 编著

陕西师范大学出版社

英 语 口 语 精 萃

徐秀玲 编著

陕西师范大学出版社出版

(西安市陕西师大120信箱)

陕西省新华书店发行 各地新华书店经售

西安外国语学院印刷厂印刷

787×1092 1/32 印张5.5页 字数112千字

1986年9月第1版 1986年9月第1次印刷

印数：1—13,000册

统一书号：9403·03 定价：1.30元

前 言

学好一门外语首先意味着学会口头使用这门外语。当然，书面语非常重要，不容忽视。但是，书面语是在口语的基础上产生和发展的，它离不开、更代替不了口头使用语言的本领。没有较好的口头使用语言的本领，不管一个人的书面语水平多高，他在外语上就只能象一个用一条腿走路的残疾人一样，行动很不自由。事实上，有的同志英语语法懂得不少，也能读懂原文，但因对英语口语用语掌握得差，出国后听不懂别人的话，自己也不能清楚地表达自己要说的意思，给工作和学习造成很大困难。因此，学习一门外语，必须非常重视并努力提高口头表达的能力。

绝大多数学习英语的中国学生是在国内学习的，不象英语本族语人那样靠语言实践来学习。这是中国学生在学习条件方面的困难。这种困难决定了中国学生学习英语在很大程度上依靠书本，因而对英语本族语人们口头使用的语言掌握就差。另外，中国学生对英语世界的人民在日常复杂的社会交往中所使用的大量的、活生生的口头表达方式听得不多，而这些表达方式恰恰是最有生命力和表达力的，也是中国学生提高口语能力需要掌握的。本书正是根据中国学生在提高口语水平方面存在的困难、问题和需要编写成的。书中所收入的语言材料具有口语化、实用性和很强的表达功能等特点。该书适合英语专业的学生和准备出国进修或工作的非英

语专业的同志之需要。掌握全书内容必将大大促进口头表达能力的提高。

在好些时候语言是不讲数理逻辑的。英语里有个成语：It's an ill wind that blows nobody any good. 学习英语的外国学生在捕捉这句话的意思时常用数理逻辑来推论。一种推法是：该句中的 “It's...that...” 是强化意思的结构，因而这句话的意思就是：是恶风（而不是其它什么风）给谁都没有带来好处。另一种推法是：that-从句是一个定语从句，从而认定该句的意思是：它是一股给谁都没有带来任何好处的恶风。实际上，这两种推理都不对。这一成语的真正含义是：一件事使一些人有所失却会使另一些人有所得（对一些人是灾难的事对另一些人却会是福音），这句话的喻意是：即使坏事也有好的方面，绝对坏的事是没有的。在英语里有大量的语言现象也和这个成语一样，是不能用数理逻辑来推断其确切含义的。例如：“Does he begin to grow on you?”，“You need a shot in the arm.” “I will take him to task.”，“They piss in each other's pockets.”，“He is walking on air.”，“She swallowed her pride.”，“That rings a bell.”，“I was having you on.”，“I smell a rat.”，“She wants to move in on you.”等等。这正是我们中国学生学习英语的困难之一，也恰是英语自身特殊性的表现形式之一。正因为如此，这类不合数理逻辑的英语口语表达方式比较难理解，更难上口。本书重点汇集了这类语言材料，详加注释，附以例句，使其用法和含义一目了然，这样读者就能掌握这些语言材料的特殊用法和含义。

本书所收集的口语表达方式是我在美国进修时收集整理
的，其中好些是从英语本族语人民口头语言中摘出的、词典
中未见载的语言材料；有些虽然词典中有所载，但中国学生
却用得很少甚至根本不用，而英语本族语人却用得得多，实为
我们学习英语时需要重点掌握的；有的虽然中国学生知道而
且也用，但远不如外国人用得地道、灵活。如 resist 一词，
词典中有，中国学生也知道，但要表达“他做贼的本性难
改”这一思想，中国学生却想不到用 resist 一词，而本族语
人却会脱口而出地讲 “He can't resist being a thief.”
表达得准确、地道。

本书中的好些语言现象我曾和英语本族语人讨论过，受
益非浅。在此我仅向这些外国朋友表示感谢。成书过程中，
词书中能查阅到的语言现象我都尽量查阅词书，以求得到词
书的印正和帮助。所查阅过的词书都列入“参考书目”中。
此外，书稿曾征求过刘玉俊同志的意见，他的好些意见和建
议已被采纳，在此向他谨致谢意。

由于本人水平有限，书中错误之处在所难免，敬希读者
斧正。

徐 秀 玲

1986年元月

A

a black mark against someone

对某人的不利因素。

You have not given the bibliography in your article, and that is a black mark against you.

你在文章中没有注明引文出处，这对你的文章是个不利因素。

a (bloody) shambles

本指屠宰场、喻指“一塌糊涂”。

His room is simply a bloody shambles.

他的房子简直乱得象狗窝一样。

John made a shambles of the job.

约翰把工作干得一塌糊涂。

a break from...

离开……去休息

She is having a break from work and children.

她离开了工作和孩子，正在休整一段时间。

a bun in the oven

怀着孩子。

She still has a bun in the oven.

她怀着一个孩子呢。

abuse

本作“骂”解，但在日常口语中常常用在“糟踏”一义上。

You are not speaking English, but are abusing it.

你不是在讲英语，而是在糟踏英语。

The ministers of this government are abusing their authority.

该政府的这些部长都滥用职权。

a catch 22 question

怎么回答都不会答对的问题。

That is a catch 22 question.

这是一个不管怎么回答都无法答对的问题。

ace (eɪs)

本指牌或骰子上的一点，但常用在其他含义上，例如：

He still has some aces up his sleeve.

他还有很厉害的几手未使出来呢。

He is an ace among aces.

他是强中之强。

My mother is an ace cook.

我妈妈是个做饭能手。

Achilles' heel

一个人的弱点，多指性格方面的弱点。

That is his Achilles' heel.

这正是他的弱点。

a close brush with death

险遭灭顶之灾。

The policemen searched for him, and once came quite near him in the bush, and he had a close brush with death.

警察搜寻他，有一次在树丛里就走到了他的跟前，他险遭杀身之祸。

a cock and bull story

瞎说；讲那些实际中没有的事。

He is telling us a cock and bull story.

他在我面前胡吹冒噱呢。

a cock of the dunghill 粪堆

在某一小范围内称王称霸的人。

He is a cock of the dunghill.

他是个地头蛇。

add up to

增加，增强，增大。

This adds up to the possibility of expanding the war.

这增加了扩大战火的可能性。

a dead shot

神枪手。

The platoon leader is a dead shot.

排长是个神枪手。

ad hoc

特别安排的，特意准备的。

They set up an ad hoc committee to settle the dispute.

他们成立了一个特别委员会来处理这场争端。

a do

骗局。

It is all a a do.

这一切全是一个骗局。

a dog

狗。但这个词用来指女人时其意思是“长得很丑”。

She is really a dog.

她长得十分丑陋。

a drop in the bucket

沧海一粟，九牛一毛。

What I know about Chinese philosophy is only a drop in the bucket.

我对中国哲学之所知仅是九牛一毛。

My knowledge of English grammar is only a drop in the bucket.

我的英语语法知识只不过是沧海一粟。

a far cry from

巨大的差别。

The moral integrity of the young people to-day is a far cry from that forty years ago.

现在青年人的道德品质和四十年前相比可差远了。

a fit of the blues

心酸、难过；一阵感伤。

She had a fit of the blues.

她突然一阵心酸。

a forced laugh

装出来的笑容，强装的笑脸。

There is a forced laugh in his face.

他强装出一付笑脸。

a Garden of Eden view

过余乐观的看法。

What John said is quite a Garden of Eden view.

约翰的话是一种过于乐观的看法。

a germ of truth

多少有点道理；多少有些正确之处。

There is a germ of truth in what he says.

他的话多少有点道理。（或：他的话多少有点正确之处。）

a go

在下面例句中，这一词组有“同意”、“给机会”、“同意试行”等一类意思。

Please give him a go.

请让他试一下吧。

Give our plan a go and let it succeed.

请同意我们的计划吧，让它成功。

a hail-fellow-well-met

见面熟。

She is a hail-fellow-well-met with every

body.

她和谁都是见面熟。

a knife in someone's back

这一词组指背后整某人。相当于汉语里所说的“背后给人捅刀子”。

They have got a knife in his back.

他们背后给他捅刀子哩。

a laughing matter

开玩笑的话。当某人言过其实地夸大某一件事或无中生有地捏造什么时，你要反驳他的夸大其词或无中生有就说“这不过只是笑话而已”。而这一英语词组就指这种笑话。

This is just a laughing matter.

这只不过是笑话而已。

a Liverpool kiss

迎面相撞，正面碰在一起。

The two boys had a Liverpool kiss.

这两个男孩撞了个满怀。

all

全部；所有的（内容、东西等）。

That is all there is to it.

除此之外，岂有他哉！

all the way down to the tips of one's toes

这一词组直译是“直到脚趾头尖”，实际上人们只是用它来强调一句话中所要表达的意思。

That pleased him all the way down to the

tips of his toes.

这可把他高兴死了。

He is careless all the way down to the tips
of his toes.

他从头到脚都是个粗心大意的人。

Alma Mater

母校

Oxford University is Prof. Rogers' Alma
Mater.

牛津大学是罗杰斯教授的母校。

a lot of woman

很象个女人；典型的女人。

She is a lot of woman.

她很象个女人。

alpha and omega

（问题的）全部或核心。

That is the alpha and omega of philosophy.
这就是哲学的全部。（或：全部哲学就是这么回事。）

and all the rest of it

还有其他这类东西；等等；还有其他有关的东西。

In this shop, you can buy fruit, vegetables,
spices, and all the rest of it.

在这家商店里你可买到水果、蔬菜、调料以及其他
有关东西。

a needle in a hay stack 堆

草堆里的针。

It is just a needle in a hay stack.

这真是大海捞针。

an eyesore

眼中钉。

It is an eyesore of his.

这可成了他的眼中钉。(试比较: It is a thorn in his side. 这可成了他的肉中刺。)

an old hand

老手, 很在行的人。

He is an old hand at it.

干这一行他是个老手。

an old head on young shoulders

很有头脑的青年人; 年轻又老练成熟的人。

You can't put an old head on young shoulders.

你不能强使年轻人和年老人一样的成熟。

He really has an old head on young shoulders.

他虽年轻, 但却非常老练成熟。

an open question

尚无结论的问题; 尚没有确切答案的问题。

What causes cancer is still an open question.

癌是由啥引起的, 这仍是一个尚没有定论的问题。

a petty man

为人风格不高者; 小人。

Thompson is really a petty man.

汤普森确实有些小人的味道。

a pig

用来说女人时，a pig 的意思是“举止缺礼貌”、“缺乏修养”，但有时也有用在“懒散”、“邋遢”等义上的。

She is really a pig.

她这个人可缺乏教养了。

a plus

一个有利条件，一个有利因素。

It is a plus for this country to have trade with countries of different social systems.

和不同社会制度的国家做生意对这个国家倒是一个有利条件。

a pound of flesh

苛刻的、别人无法接受的要求或条件。

He is demanding a pound of flesh.

他要你身上一磅肉。（即：他提出了你无法接受的苛刻条件。）

a pretty go

进展艰难；事情进行得很不顺利。

Here is a pretty go.

事情进行得相当不顺利。

a pretty pass

难局、困境、困难或艰巨的事情。

Things have come to a pretty pass.

事情陷入了困境。

a priori

因果关系；由原因推出结果。

There is no a priori reason to believe what he says.

从他所述，还看不出有何可足以使人们相信他的话的当然理由。

apron strings

本作“系裙子或围裙的带子”解，但在下面例子中其用法另具一层含义。

He is tied to his wife's apron strings.

他怕老婆。（和这句话含义相近的说法还有：“He is hen-pecked”，“He is ruled by his petty-coat government.”

a proxy war

代理人战争。

The two countries are fighting a proxy war.
这两个国家正在打一场代理人战争。

as easy as a pie

非常容易。

Learning a foreign language is not as easy as a pie.

学会一门外国语谈何容易。

a shitty day

天气糟糕的日子。

What a shitty day!

天气糟透了。（有时也有这样的意思：多倒霉的一天呀！）

a shot in the arm

shot本指打针。在国外好些人用毒品作兴奋剂。a shot in the arm 可指注射这种兴奋剂。注射这种毒品后人会感到轻松舒服。因此，a shot in the arm 常被用来指有更好更高级的东西来受用。

At this stage, you really need a shot in the arm.

在这个当儿你需要更为高级的东西来受用。（这句话常用在这类场合：某个人讲完了话或发表完了自己的意见或讲完了课，当另一个人要接着讲话、发表意见或讲课时，已经讲过话的人介绍即将要讲话的人常常自谦说这样的话。）

as it were

这一词组和汉语里“可以说”的含义相近，常用来进一步说明一个意思而又能使语气更加缓和。有人称此为虚拟语气，看来这一说法有一定道理。

Sociolinguistics, as it were, is the study of language in relation to society.

社会语言学可以说是对语言和社会二者关系的研究。

ask for trouble

自找麻烦。

He tried to offend the man and that is really asking for trouble